

К Δ Δ 67

О. Донченко

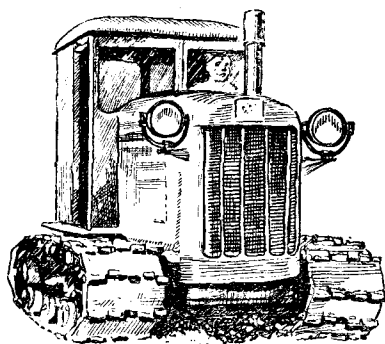


ГОЛУБӨЙ ВИНТИК

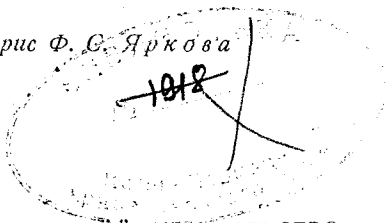
Коми-Пермяцкөй книжнөй издательство
Кудымкар * 1956

О. Донченко

ГОЛУБОЙ ВИНТИК



Перевод с герис Ф. С. Яркова



КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
КУДЫМКАР * 1956

ОГЛАВЛЕНІЕ

1. Мый йылісь споритісö челядь	3
2. Мый вöлі заводын	9
3. Софийка мам йылісь да голубöй винтик йылісь	23

О. Донченко
ГОЛУБОЙ ВИНТИК

Обложка *А. А. Горкунова*
Редактор перевода *Н. А. Спорова*

Техн. редактор *Ф. С. Яркова*
Корректор *З. А. Тетюева*

Сдано в набор 28/V 1956 г. Подписано к печати 12/VII 1956 г. Формат
бумаги 60X84^{1/8}. Печатных листов 1,75. Уч.-изд. листов 1,3.
ЛБ11563. Заказ № 1204. Тираж 1000. Цена 60 к.

Кудымкарская типография Молотовского Облполиграфиздата
г. Кудымкар, Восточный переулок, 42.

1. Мый йылись споритисö челядь

Голубöй винтик йылись висьтасис Софийка, дзуртан виль ботинкиа съод-вира нылочка. Кымöс вевдöрас юрсиыс сылөн лэбтисьліс и вöлі көрталöма гöрд ленточкаөн. Эта юрсиыс пыр сулавліс и быд оськөв дырни сетавліс поклоннэз: „Здравствуйте, здравствуйте, здравствуйте!“ А ботинкиэс важнöя шыасьлісö паныт: „Драссте. Драссте“.

— Тöдат мый? — висьталіс Софийка. — Менчим мамöс шуöны Екатерина Ивановна, и сія керö тракторрез. Вот!

Кыз Топа видзöтыштис нылочкаыс вылö да шуис:

— Но дак мый? Менам айö тожö керö тракторрез.



Детско́й садын часо́т
только о́бедайтисо́, и куи-
мо́т блюдоыс во́ли вишня-
ись кисель. Э́тасянь Топа-
ло́н ныр йылокыс во́ли невна
ляксьо́м.

— Менам мамо́ винтито́
тракторо́ винтик! — ошша-
сьомо́н шуис Софийка. —
Сэтшо́м учо́тик-учо́тик вин-
тик! Ся́ совсем голу́бой, и
сы вылын серебряно́й шап-
каок.

Софийка чеччо́втыштіс о́т кок вы-
лас, и сыло́н юрсиыс гажо́н копырт-
чыштіс: „Здравствуйте, здравствуйте!“

А былисьо́ Софийка некор э́з и
адззывлы э́то винтиксо́. Просто мамыс
висьтасьліс сыло́ аслас удж йылісь. Но Со-
фийкало́ мыляко́ кажитчис, что винти-
кыс обязательно голу́бой и горало́, кыз
серебряно́й сільканок.

— Ха-ха, винтик!—пон-
діс серавны Топа. — А ме-
нам айö колесоэз керö.
Конечно, сія керö трактор
понда колесоэз! Только
нія шусьöны катоккез и ны
вылö кышалöны гусеница-
эз. Тр-р-р! А катоккезтöг
тракторыс оз вөрзьи места-
сис.

Топа мöдіс соснас чыш-
кыны нырсö, но видзöтыш-
тіс Зоя Петровна вылö и
кыскис чышьянок.

— Вот эшö! Катоккез! — горötіс Пет-
русь, сія зоночкаыс, кöда быдöннысся
буржыка кужис керны бумажнöй кораб-
ликкез. — Адззин мыйöн ошшасьны! А
менам айö сылötö горын сталь! Ежели
бы не менам айö, дак и катоккез эзö
бы вölö! Но висьтав, мыйись бы кері-
сö катоккесö?





Топа перыта пондiс кваркышавны синнэзнас. Сiя адззылiс тракторсö — и катоккес и гусеницаэс сылөн былись вöлiсö стальнойöсь. Не керны жö нiйö пуись! Колö, медбы нiя вöлiсö крепытöсь...

— А горыс ыджыт и ыджыт! — висьтасис Петрусь. — И стальыс варкiйö только пизьö — сэтшöм

югыт, что сы вылö видзöтны оз туй! Конечно, меным айö баитiс. Сы вылö только лöз очкиэз-пыр позьö видзöтны!

Топа видзöтыштiс Софийка вылö, Софийка — Топа вылö. Софийка видзöтыштiс и гöрдöтiс да мунiс угöлокö. Но мыйлö сiя ошшасис этөн винтикнас!

Топалөн айыс керö ыджыт катоккез, Петрусьлөн айыс сылötö сталь, дзиры-

тө-дзирьтө, кыдз шонді. И
нылочкалө жаль лоис ма-
мыс, кōда только винтитө
тракторө учотик голубой
винтик. И эта винтикыс Со-
фийкалө кажитчис не ни
голубойон, а рудон, кыдз
пөим, и сэтшөмөн, кōда не-
кинлө оз ков...

Ленточкаон көрталөм
юрсиыс эз ни баит „здрав-
ствуйте“, а полөмөн өшөт-
чис Софийкалө кымөс вы-
лас.

А сэтөн видзчисьтөг юрсө суйыштіс
эшө и Тося — дженытик чочком юрсиока
нылочка, кōда вачкисис зоночка вылө.

— А тійө эдө ошшасьө, — пызан вы-
лісь паннез дзимлялікө висьталіс Тося. —
Менам мамө тожө заводуын уджалө, и
сія быдөннысся вынажык. Кутчас кө,
дак и трактор лэбтас...



Тося эз ешты досповна висьтавны, сійён что Топа вдруг пондіс горён серавны:

— Вот эшö! Вермас разь морт лэбтыны трактор? Тожö висьталіс!

Софійка тöдіс Тосялісь мамсö — учöтик мыгöраö, кöсыникö, и былісь смех вöлі думайтны, что сэтшöм учöтик мам вермас лэбтыны трактор.

Но Тося пизьыштіс и нельки гөрдöтіс:

— Но и сералö! А эта всё равно правда. Меным мамö баитіс. Заводас мамö медвына.

— Зоя Петровна! — горöтіс Топа. — Мыля Тосяыс баитö неправда? Висьталö сылö!.. Эх, тэ! Думайтан, мийö веритам!

Зоя Петровна пунктіс кисö зоночка юр вылö:

— Топа, оз ков сідз горötлыны.

— А ежели сія... Тійö кылітö эд?

— Кылі. Тосяыс висьталіс правда.

И, көр казяліс, кыдз неверитөмөн видзөтө Топа, кыдз дивуйтчөмөн качыкнитіс юрнас Софийка, Зоя Петровна шынныштіс да юаліс:

— А тіянлө охота видзөтны, кыдз уджалөны тіян айезныт да маммезныт? Охота? Ме звонита директорлө, Пётр Игнатьевичлө, может сія разрешитас миянлө локны ашын заводас.

2. Мый вөлі заводын

Вот и сибаліс эта „ашыныс“, и директор разрешитіс лэдзны челядьөс заводө. Детскөй сад вөлі неылын тракторнөй завод дынсянь, и Пётр Игнатьевич часто пыравліс челядь дынө, юасьліс, кыдз нія олөны.

Зоночкаэз да нылочкаэз пырисө заводскөй оградаө, кытөн клумбаэзын быдмисө быдкодь басөк цветтэз. Угөв

сайсянь петіс виль зелёнй трактор. Сійö неважын керисö и öнi, колхозö иньдытöдз, проверяйтисö, быдöс я бура керöма.

Вот эта машина дак машина! Тракторист только вештас рычаг — и трактор бергötчö ни, кытчö сылö тшöктöны. Тракторист нырыштас кытшöмкö педаль — и трактор быд вынись нетшкöвтчö одзлань.

Гусеницаэз ольсассьöны катоккез увтö, и катоккес котöртöны эта стальной туёк кузя...

Вдруг тракторыс сувтчис и, гусеницаэзнас кальскötömön, местасис мунтöг, бергötчис ас гөгөрötтяс. Челядьыс сiдз и горötисö. Кыдз циркын!

Быдöнныс нiя öддьön завидуйтисö трактористыслö, но шы эзö сетö. Только Петрусь неöддьön чорыта висьталіс:

— А ме, көр быдма, может и паровоз вылын понда ветлыны.



— А ме трактористөн лоа! — вдруг чорыта висьталіс Топа.

— Молодец! — шуис Зоя Петровна. — Этö тэ бура думайтін. Тракторнас тракторист и му гөрө, и сю вартө, и сьökыт груззэз кыскалө.

— Ме тожө быдөс керны понда, — висьталіс Топа и, трактор вылө видзө-тікө, гордөя думайтыштіс: „Этö менам айö керис сы понда катоккесө!“

А Петрусь думайтыштіс: „Этö менам айö сылөтіс сы понда стальсө!“

И только Софийка сьökыта ловзисис, көр сылө төдвылас усис учөтик винтикыс.

А тракторыс муніс ни син одзсиныс, и только ылісянь кыліс, кызд сія торкөтө, кызд бытьтө шувлө: „Трактор, трактор, трактор, тор, тор, тор!“

Зоя Петровна нуөтіс челядьсө цехө. Киись киö кутчисьömөн, ния пара сьö-рын пара мунісö оградаөт.

Шумыс да пишкөтөмыс эшө порог
вылын глухойсьөтисө зоночкаэсө да ны-
лочкаэсө. Ния жагөник оськөвтисө по-
рогсө и сувтчисө цеховй ворота дынын.
Ылөжык цехас Зоя Петровна некинөс
эз лэдз, тшөктис видзөтны только ылі-
сянь. Топалө өддьөн охота вөлі сибөт-
чыны невна көть матөжык, но нем он
кер — оз туй.

Кынымкө ыджыт башня пишкөтисө,
шумитисө, өгралисө биөн. Ны гөгөрын
ветлөтисө съод очкиэза, киэзаныс кузь
пикаэза рабочөйез.

— Электрической горрез! — горөтис
Зоя Петровна, биөн лолалан башняэз
вылө мыччаликө.

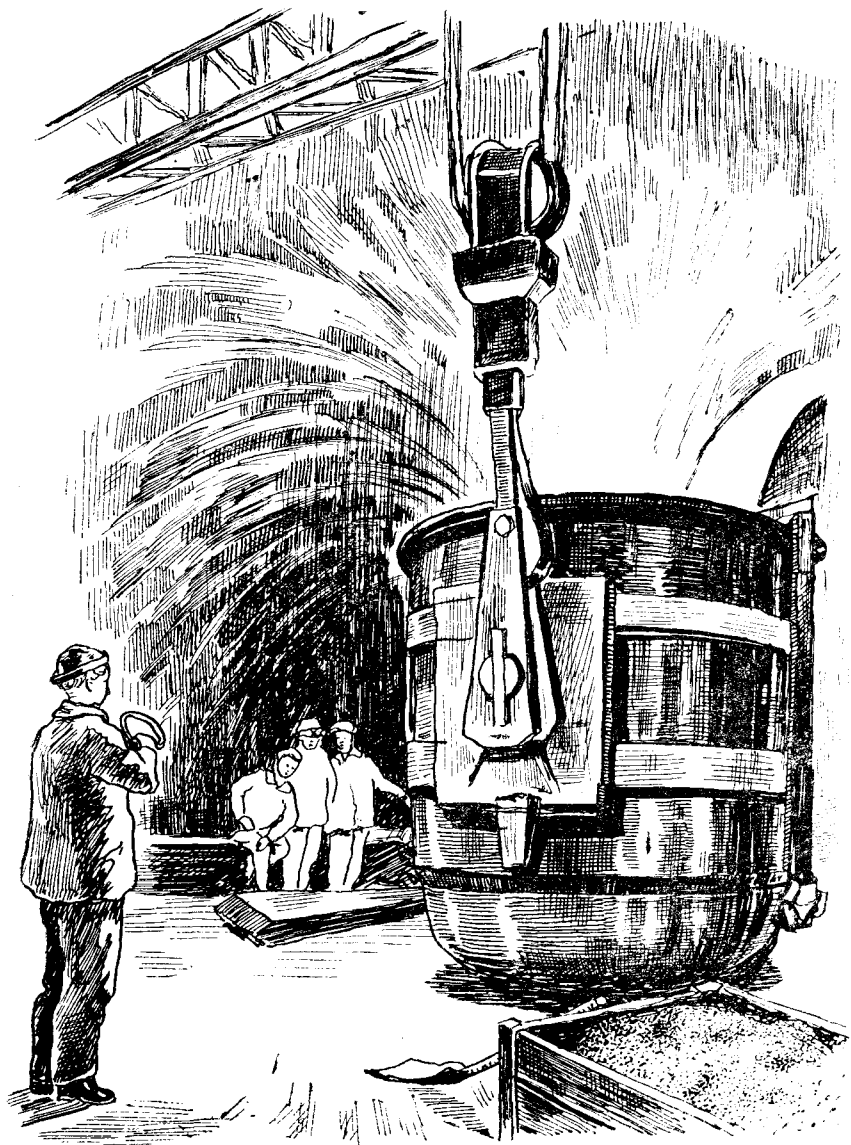
Ежели бы сия эз горөт, а висьталис
сидз, кызды пыр баитлис, некин бы сийө
эз кыв эта гымөтөмын да шумын.

Челядь быдөнныс вежөртисө, что этө
самөй ния горрес, көднаын сылөтөны
сталь.

Мернӧя гымӧтӧмӧн уйыштӓс ыджыт кӧш. Топа видзӧтыштӓс и мышкыртчис, Софийка кутыштӓс кинас шапочкасӧ, кӧда ӧнӓ вевттис сылӓсь кымӧс вевдӧр-сис юрсисӧ.

А кӧшыс лэдзчисис гор одзас. Кӧртовӧй пикаӧн рабочӧй писькӧтӓс осьта, и быдӧнныс сингусялан югья-лӧмсянь кунисӧ синнэзнысӧ. Горсис чепӧссис чочком дзирыт поток, золотӧй зӧрӧн пондӓсӧ киссьыны омӧн бичиррез.

И вдруг Софийка повзис: сӓя казьялӓс, кыдз горыс пондӓс пӧлӓнӧтчыны бок вылас. Сӓя жагӧник пӧлӓнӧтчис, кыдз ыджыт чайник, кӧдаись мӧдӧны кисьтны быдӧс васӧ. Нылочкаыс повзис, сӓйӧн мыля думайтӓс, что горыс пӧрӧ. Сыбӧрын Софийка казьялӓс сталеварӧс, кӧда бергӧтӓс „москвичын“ руль вылӧ вачкисяна колесо, и горыс пондӓс пӧлӓнӧтчыны сӧ лажмытжыка и лажмытжыка,



а калитчөм стальыс бура шумитөмөн сё
киссис и киссис.

Өтмөдөрө койисө бичиррез — золо-
төйөсь, гөрдөсь, чочкомөсь, көдна вач-
кисисө звездаэз вылө.

Софийка орөтчытөг видзөтис и эз
вөрзэы местасис. Ся нельки вунөтис,
кытөн сия и мый сыкөт.

Сталевар мунис бокө. Ся кыскаліс
ыджыт кеписсесө, чөвтіс очкиэсө и ки-
нас ниртыштіс кымөссө. И Петрусь сэк
жө төдіс айсө:

— Тятю!

Софийка эз кыв, кыз горөтис зоноч-
каыс. Ся только казяліс, кыз сибөтчис
сталевар да шынньөвтіс Петрусьлө, а
Петрусь нежнөя малалыштіс айыслісь
паськыт кисө.

Нылочкалө өддьөн охота лоис
адззывны мамсө. Но мамыс некытөн
эз вөв.

Көшыс гымөтөмөн уйис гор дынсис,

стальной крюк вылын небурика дюттясьёмон. Софийкалон съолёмыс пик муніс: а көшыс мезмас кө? И кин сія великаныс, көда сэтшөм кокнита нөбөтө сылөтөм стальон тыртөм этө ыджытсыя-ыджыт көшсө?

Зоя Петровна мыччаліс кинас вывлань. Челядь видзөтисө сэтчин и казялісө неыджыт кабинка, көдө бытьтө кышалөмась балка бердө. Кабинкаыс вештасис өтлаын көшкөт.

Кабинка өшынөт видзөтчис чышьяна женскөй. Челядь казялісө, что этө сія веськөтлө краннас, көда нөбөтө көшсө.

Вдруг женскөйыс юрсө мыччис кабинкасыс да макнитіс кинлөкө кинас, и быдөнныс төдісө сійө: эта вөлі Тосялон мамыс.

— Но, өні адззатө, что ме висьталі правда? — горөтис Тося.

Недырмыйись көшыс сувтчис, сыдынө котөрөн сибөтчисө рабочөйез.



Синнэзгусялан стальсö ния кисьтлісö кытшöмкö ящиккезö, кöднаын вöлі му. А ящиккес эзö сулалö öтiк местаын, а жагöник да валькыта öтiк бöрсянь мöдiк уйисö челядыс бокöt.

Топалö öддьөн охота вöлі чеччöвтны кытшöм-нибудь ящикö да мунны сы вылын, но сiя некөр бы этö эз кер — кин сiйö тöдö, кытчö этадз уян.

Только зоночка думайтыштiс эта йылісь, кыз сы дынö кинкö мышкыртчис, и Топа кыліс пель одзсис:

— Топка! Топтыгин Иванович!

Этадз сiйö шувліс только айыс. И былись, этö вöлі сiя. Топалөн айыс видзöтыштiс челядыс вылö, здоровайтчис Зоя Петровнакöt и горөн висьталіс:

— Ого, мымда талун ме дынö отсаліссес локтiсö! А кин тiян сэтөн бригадирыс?

— Миян абу бригадирыс, абу! — го-

рөтіс Топа. — Мийö локтім видзөтны, кыз керöны тракторрез!

— Да неужели? — серöмтчис айыс. — А ме думайті — уджавны локтіт! Но-но, сейчас ме мыччала ассим хозяйствосö. То сія!

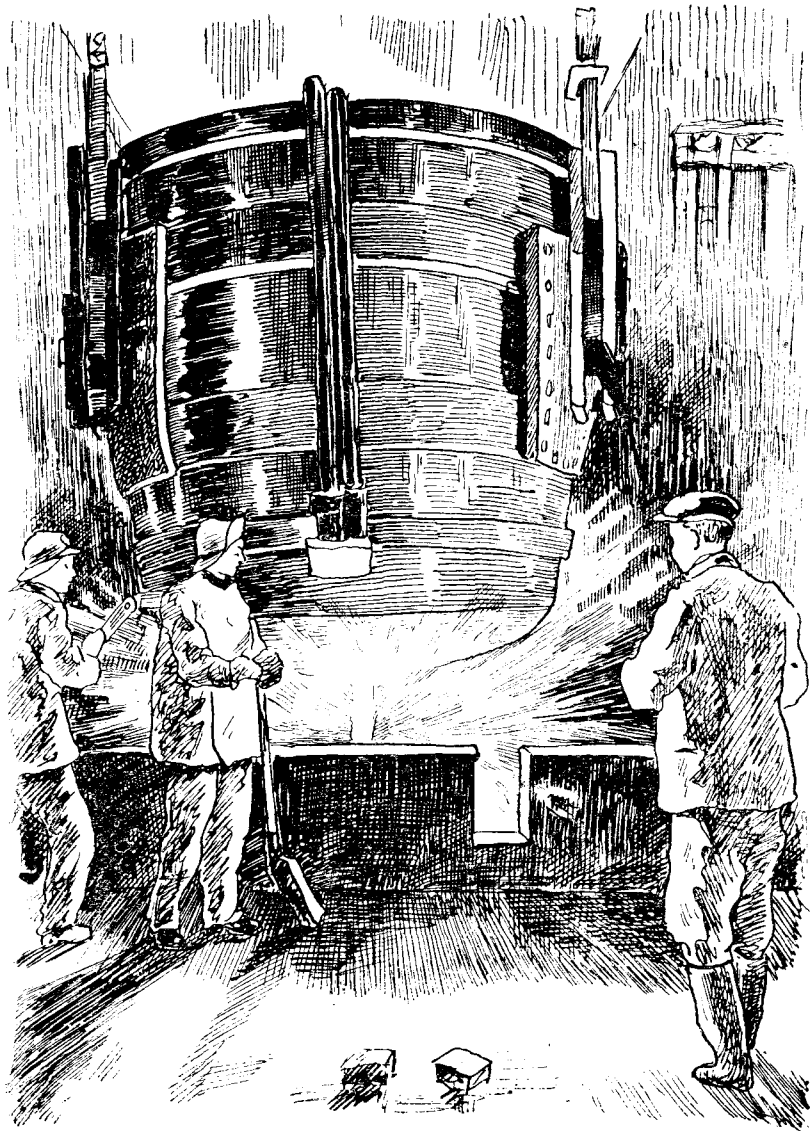
И сія мыччаліс муөн ящиккез вылө, кöдна уйисö ны дынöt. Быд ящикас, кыз веж син, шöрас свиттяліс осьтаок, кöда вöлі тыртöма дзырыт стальöн.

— Эта разь тэнат? Эта — заводлөн, — шуис Топа.

— А заводыс кинлөн? Сія сулалö мян советскöй му вылын. Сідзкö, мян заводыс и мийö сэтөн хозяиннэз. Вот сія кыз, Топтыгин Иванович! — паныт висьталіс Топалөн айыс и гажөн серöмтчис.

— Тятю, а кытөн инö катоккес? — вдруг усис Топалö тöдвылас.

— Катоккес ысласьöны, — шутитыштіс айыс и висьталіс, что муөн ящик-



кес — этö формаэз, кöднö тыртöны
стальöн. Сыбöрын, көр стальной сайка-
лас, формасис кыскасö готовöй каток.

Софийка завидуйтöмөн видзötис Топа
вылö: вот кытшöм сылөн айыс! Ся кужö
керны катоккез, а Петрусълөн айыс —
сталь сылötö и нельки вот кытшöм биа
гор вермö пöлiньтны.

„А кытөн жö менам мамö?“ — думай-
тыштiс нылочка.

Сылö охота вöли адззывны мамсö,
и сiя полiс, что челядыс пондасö се-
равны: винтитö кытшöмкö учötик вин-
тик! А быдөннысса öддьөнжык, натътö,
пондас серавны Топа — сiя сэтшöм! И
Софийка гусьöник, боксянь видзötыш-
тiс зоночкаыс вылö. Но Топа, тыдалö,
казялiс Софийкалiсь видзötöмсö, сiйөн
что нюжötис тырппесö и керис сiдз:
„Пхе!“

„Но, сулав! — думайтыштiс нылоч-
ка. — Вот ме тшöкта мамöс, медбы сiя

велаліс сылётны сталь нето керны катоккез. А может, сія и рычаггез керас нето мотор!“

3. Софийка мам йылісь да голубой винтик йылісь

— Мунам, мунам! — висьталіс эта коста Зоя Петровна. — Миянлө колө эшө видзётны ыджыт конвейер. Сувтө паразён. Топа, лок татчө.

Софийка сувтіс Тосякөт.

— Тэ адззывлін көр-нибудь ыджыт кон... конвейерсө? — юаліс Тося.

— Некөр эг адззыв.

— И ме некөр эг адззыв, — шуис Тося. — Сія, натьтө, өддьөн шумитө — кыз гор. Сідз?

Не, конвейерыс немымда эз вачкись гор вылө. Сія вачкисис көртовой рельс-сэза кузь и кузь туй вылө. Мымда

челядьыс эзö видзöтö одзлань, а эта туйлөн концеыс эз тыдав.

Öтмөдöрын гымаліс, шумитіс ыджыт цех.

Татөн нем эз сулав аслас местаын: перыта уджалісö отир, гурöтисö моторрез, быдöс бытьтö тэрмасис кытчöкö одзлань. И ачыс конвейерыс вдруг вöрзис местасис и жагöник пондіс вешшыны одзлань. Эшö некöр Софийка эз адззыв, медбы туй ачыс ветліс.

— Челядь, татөн öктöны тракторрез! — мышкыртчис да горөн шуис Зоя Петровна.

Перво конвейер вылын вештасис только стальной рама, но Софийка адззыліс, кыз этö рамасö рабочöйез бытьтö пасьтöтисö стальной паськöмö. Сы вылын крепитісö кытшöмкö рычаггез, колесоэз, кышавлісö катоккез.

Быд минутаөн машинаыс сё öддьөнжык пондіс вачкисьны трактор вылö.

И быд трактор, сы одзын кыдз лэдзчыны конвейер вылісь, мунліс лөз спецовкаа работница дынөт. Но Софийка эз адззы сійө. Сэк Зоя Петровна кутіс нылочкасө киөттяс и вайөтіс сійө эта работница дынө.

— Мам! — дивуйтчөмөн горөтіс Софийка. — Мам, а ме тэнө быдлаись кошши!

— Ой, ныліньөй! — радөн шуис работницаыс. — А ме эг и төд, что тэ локтан. О, да сэтөн быдөс детскөй садыс!

— Не, только старшөй группа, — ыджыт морт моз висьталіс Топа. — Учөттэсө мийө эгө босьтө.

Конвейерлөн руд туёкыс жагвыв вешшис одзлань, и сы вылөт өтік бөрсянь мөдік мунісө тракторрез.

Софийкалөн мамыс босьтліс киас учөтик винтик и осторожнөя да кужөмөн сійө винтитліс.

— Эта... эта сія винтикыс? — юалис
Топа.

— Да, эта сія винтикыс, кōда йылісь
висьтасис Софийка, -- шуис Зоя Пет-
ровна. — Видзōтō, быдōс трактор вылас
эм: и мотор, и катоккез, и гусеницаэз.
А эта учōтик винтиктōг ōтік трактор оз
вермы вōрзьōтчыны местасис!

— Некōр оз вōрзьōтчы! — чорыта
шуис Софийкалōн мамыс. — Эта сэтшōм
винтик... Видзōтны учōтик, а сытōг нем
оз пет...

Сія недыр кежō сувтчис, босьтис ны-
локыс юр вылісь шапочкасō, и кинас
малыштис сылісь юрсисō. А некывзись
юрсиокыс только сійō и видзчисис. Сія
рад лоис, что мезмис воля вылō, и радōн
пондис мышкырасьны: „Здравствуйте,
здравствуйте, здравствуйте!“

Софийка мышкыртчис и босьтис ōтік
винтик. Сія вōлі совсем не руд, а го-
лубōй, серебристōй, аслас шапочкаōн



вачкисис учөтик гриб вылө. Нылочка
вылына лэбтіс сійө, медбы челядь бы-
дөнныс адззылісө, кытшөм чудесной
винтик винтитө тракторө сылөн мамыс!

